

Byly tam dokumenty všeho druhu, listy popsané rukou, dokumenty na kolkovaných listinách, články vystřižené z novin, to vše v deskách z tuhého modrého papíru, a na každých z nich byl velkými písmeny napsán název. Bylo poznat, že o tyto dokumenty bylo pečováno s láskou, byly neustále vyndávány a pečlivě navraceny zpět; také to z celé skříně bylo jediné místo, kde byl pořádek.

Když Pascal, stojící na židli, našel složku, kterou hledal, jednu z těch nejvíce přeplněných, která nesla jméno „Saccard“, založil do ní nový článek a vrátil ji na své místo pod příslušné písmeno abecedy. Na chvíli se ještě zamyslel a jemně narovnal štos, který se sesunul. Pak konečně seskočil ze židle:

„Slyšíš mě? Klotydo, až budeš uklízet, na ty složky nahoře mi nešahej! “

„Ano, pane!“ poslušně odpověděla už potřetí.

Znovu se dal do smíchu s radostí jemu vlastní.

-
- kolkované listiny - bylo třeba provést rešerši na internetu, ačkoliv se překalkovaný výraz zdál dobrý, ověřila jsem, zda se vůbec používá
 - celkově se v úryvku nacházejí dlouhá souvětí, u kterých je třeba dbát na jejich správnou stavbu, rovněž si hlídám, abych v tom množství nějaké slovo omylem nevyпустила SPRÁVNĚ, STAVBA VĚT JE VELMI DOBRÁ
 - tendre à jour - bylo potřeba vyhledat toto spojení, našla jsem spojení mettre à jour, podle kterého jsem poté uzpůsobila překlad SPRÁVNĚ „TENIR A JOUR“ A VIZ POZN. NA OKRAJI
 - il s'oublia - zapomenout se - tento výraz se mi do kontextu nehodil, přeložila jsem tedy trochu volněji jako „zamyslel se“, což mi do dané situace mnohem lépe pasuje ANO
 - „ ... na ty složky nahoře mi nešahej!“ vzhledem k aktuálnímu členění větnému jsem zde upravila slovosled, aby zněl skutečně tak, jak by danou větu pronesl český mluvčí ANO
 - de son air de gaieté naturelle - přeložila jsem jako s radostí jemu vlastní, doslovný překlad se mi nezdál dobrý, hledala jsem proto odpovídající, přirozeně česky znějící výraz ANO, JEN ZÁJMENO
 - větu „Pak konečně seskočil ze židle:“ jsem původně přeložila věrněji jako „A když konečně seskočil ze židle:“, nicméně jsem poté usoudila, že to příliš „tahá za uši“ a v češtině nezní dobře, protože jsme zvyklí na trošku jiný tón uvozovacích vět

- SPRÁVNĚ, ČESKÉ UVOZ. VĚTY VĚTŠINOU NEPOUŽÍVAJÍ SLOVESA POHYBU; VAŠE VĚTA OBSAHUJE ELIPSU (A když konečně seskočil ze židle (ŘEKL): - TEDY JE SPRÁVNĚJŠÍ
- S dovolením jsem pozn. o uvoz. větách nakopírovala i Vašim spolužačkám
- HODNOCENÍ:
klady viz v poznámkách, záporny v pozn. na okraji. Celkově velmi dobré, B